

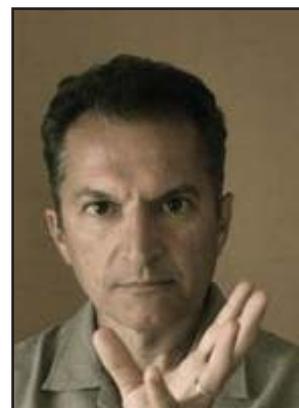
THE
INSTITUTE
FOR
ADVANCED
STUDY

INDIANA UNIVERSITY
BLOOMINGTON

The Institute for Advanced Study
is pleased to announce

A Translation Seminar

Russell Scott Valentino
Professor of Comparative Literature and
Associate Dean for International Affairs
Indiana University



The Touch of Free Indirect Discourse

Translators frequently have the opportunity to ruin an author's prose. They can do this by means of several handy methods, beyond the easiest one of simply mistaking sense. Otherwise, they can slow pace too much, speed a scene along too briskly, create clunkiness or implausibility in dialog, overemphasize ordinary lexical items, explain rather than translate idioms, or linger on historical references such that the text becomes essentially historical rather than literary or effective. Point of view can function as a subtle indicator amid all such devices, and point of view plus tense manipulation can double the damage... or the effect. Bosnian author Miljenko Jergović's use of free indirect discourse highlights both point of view and tense in such a way as to provide plenty of opportunities for ineffectiveness, if not ruination. We shall examine examples from Jergović's novel *Rod (Kin)*.

Russell Scott Valentino has authored two monographs, edited three collections, and translated seven books of fiction and literary nonfiction from Bosnian/Croatian/Serbian, Italian, and Russian into English. His essays and translations have appeared in *The New York Times*, *Slavic Review*, *Modern Fiction Studies*, *The Buenos Aires Review*, and elsewhere. He has received three National Endowment for the Arts Literature Fellowships (2002, 2010, 2016), served as Editor-in-chief at *The Iowa Review* (2009–13), President of the American Literary Translators Association (2013–16), and senior editor at Autumn Hill Books (2005–present). His translation of Miljenko Jergović's 2013 novel *Kin* is forthcoming from Archipelago Books.

Thursday, January 25, 2018
4:00–5:30 p.m.
Slocum Room, Lilly Library

The Translation Seminar Series, coordinated by Professors Russell Valentino and Bill Johnston, is open to the IU community and general public. Coffee and tea will be served.

For more information, visit IAS online at ias.indiana.edu.

624 East Third Street
Bloomington, IN 47405

Phone: 812-855-1513
Facebook: @InstituteForAdvancedStudyIU